

УДК 81'22: 81'37

## **СРАВНЕНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА «СОЧУВСТВИЕ» В НЕМЕЦКОМ, ИСПАНСКОМ, АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Л.Н. Коренькова**

ЧОО ВО – ассоциация «Тульский университет», Тула

**М.В. Тарасова**

ЧОО ВО – ассоциация «Тульский университет», Тула

**Л.Н. Уткина**

Московский государственный психолого-педагогический университет, Москва

Статья посвящена сравнению синонимичных лексических единиц, выражающих концепт «сочувствие», в трёх языках: немецком, испанском, английском. Представлен сопоставительный анализ данного концепта в указанных трёх языках, приведены некоторые параллели с русским языком. Продемонстрировано, что реализация эмоций, связанных с исследуемым концептом, обусловлена влиянием национальных культур и языковых традиций.

**Ключевые слова:** лексическая синонимия, концепт «сочувствие», сопоставительный анализ, немецкий, семантико-этимологический анализ.

Статья посвящена изучению лексических средств вербализации концепта «сочувствие» в немецком, испанском и английском языках и представляет сопоставительный анализ слов-синонимов, обозначающих определенное эмоциональное состояние. Примеры приводятся по источникам [1–4; 7–12].

В последние десятилетия возрос исследовательский интерес к проблемам синонимии, которая играет важную роль в коммуникативных процессах, и её роли в изучении концепта. Являясь одним из видов семантических отношений, которые заключаются в некотором совпадении языковых значений, синонимия отражает материальные и идеальные факты объективного мира, единство и различия подобных явлений действительности. Общепринята важность сопоставительного изучения концептов, связанных с различными эмоциями, и характера их использования в разных языках под влиянием национальных культур и языковых традиций. Этим объясняется разнообразие значений слов, называющих одно и то же явление.

Точку зрения истинно русского человека на сочувствие как сострадание убедительно выразил академик Д. С. Лихачёв, написав такие строки:

«Нравственности в высшей степени свойственно чувство сострадания. В сострадании есть сознание своего единства с человечеством и миром (не только людьми, народами, но и с животными, растениями, природой и т.д.). Чувство сострадания (или что-то близкое ему) заставляет нас бороться за памятники культуры, за их сохранение, за природу, отдельные пейзажи, за уважение к памяти. В сострадании есть сознание своего единства с другими людьми, с нацией, народом, страной, вселенной. Именно поэтому забытое понятие сострадания требует своего полного возрождения и развития» [5].

На немецкий язык слово «сочувствие» переводится как: *Mitgefühl* n ('к кому-либо, к чему-либо' – mit D), *Teilnahme* f ('к кому-либо, к чему-либо' – an D), *Anteilnahme* f; *Wohllwollen* n ('доброжелательность'), *Zustimmung* f ('одобрение').

Зафиксированы также устойчивые выражения: не встретить сочувствия – *keine Teilnahme {kein Verständnis} finden*, выразить сочувствие горю – *sein Beileid ausdrücken*, из сочувствия к кому-либо – *aus Mitgefühl mit j-m*, *aus Sympathie für j-n*.

Соответствия русским синонимам слова «сочувствие» в немецком языке представлены в таблице.

Таблица

Соболезнование	n <i>Beileid</i> , f <i>Kondolenz</i> , n <i>Mitgefühl</i> (сочувствие); выразить соболезнование – <i>sein Beileid bezeigen</i> ; j-m (D) <i>zu etwas kondolieren</i> ; соболезновать кому-либо – <i>mit j-m Mitgefühl empfinden</i>
Сострадание	n <i>Mitgefühl</i> , n <i>Mitleid</i> ; относиться с состраданием к кому-либо – <i>Mitleid mit j-m haben</i>
Жалость	n <i>Mitleid</i> , n <i>Mitgefühl</i> ; из жалости – <i>aus Mitleid</i>
Сожаление	n <i>Bedauern</i> , n <i>Mitleid</i> ; к моему большому сожалению – <i>zu meinem großen Bedauern</i> ; из сожаления – <i>aus Mitleid</i>
Одобрение	f <i>Billigung</i> , f <i>Beistimmung</i> , f <i>Zustimmung</i>
Участие – (сочувствие)	f <i>Teilnahme</i> , f <i>Anteilnahme</i> , n <i>Mitgefühl</i> , n <i>Beileid</i> ; n <i>Interesse</i> (für)
Сострадательность	в немецком языке не зафиксировано
Милосердие	f <i>Barmherzigkeit</i>
Сердобольность	в немецком языке не зафиксировано
Сердобольный	<i>mitleidig</i> , <i>barmherzig</i>
Жалостливость	в немецком языке не зафиксировано
Жалостливый	<i>mitleidig</i> , жалостный (разг.) – <i>kläglich</i> , <i>bedauernswert</i> (достойный сожаления)
Благословление	m <i>Segen</i>
Похвала	n <i>Lob</i>

В немецкой философии теме сострадания уделял небольшое внимание Фридрих Ницше, который отрицательно оценивал данное явление: «...сострадание отрицает жизнь, оно делает её более достойной отрицания, – сострадание есть практика нигилизма» [6]. Ницше подчёркивает, что сострадание противоположно энергии жизненного чувства; сострадание действует на человека угнетающим образом. Сострадание, по словам Ницше, противоречит закону развития и делает саму жизнь мрачною [там же]. В немецкой литературе поэты эпохи «Бури и натиска» показывают личность и сочувствуют ей, страдающей в условиях социального неравенства. В поэзии И.В. Гёте первого «веймарского» десятилетия сильно звучит мотив сочувствия «маленькому человеку», обиженному судьбой, скитающемуся, зарабатывающему себе на жизнь тяжелым трудом. Это чётко прослеживается в отрывке из «Песни арфиста» из неоконченного романа «Театральное призвание Вильгельма Мейстера»:

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,  
Wer nie die kummervollen Nächte  
Auf seinem Bette weinend saß,  
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Кто с плачем хлеба не вкушал,  
Кто, плачем проводив светило,

Его слезами не встречал,  
Тот вас не знал, небесные силы! (Перевод М.Цветаевой)

В произведениях Ф.Шиллера подразумевается сочувствие людям слабым, борющимся за свое счастье и не всегда побеждающим. Шиллер с большим сочувствием изображал судьбу немецкого крестьянина, доведённого войной до полного разорения, в произведении «Wallenstein»:

Ишь расходились! Боже ты мой!

За счёт мужика небось брюхо отъели.  
Такая беда — прямо в петлю лезь,  
Нечего жрать, хоть гложи свои кости. (Перевод Л. Гинзбурга)

Следующий отрывок из личного письма респондента из Германии демонстрирует современное отношение к концепту «сочувствие»:

«... ich bin in einem sozialen Beruf tätig und ich denke, Mitgefühl ist den anderen zu verstehen und erfühlen außerhalb der Worte, aber ich glaube auch, es erfordert ein ganzes Leben, um sich da auszukennen, mit Respekt fängt es an, dann Hineinversetzen in den anderen, wissen, dass der andere immer eine andere Perspektive hat. Aber man hat ständig zu tun, nichts ist abgeschlossen und endgültig. Und außerdem ist man auch schwach, aber man muss allem Zeit lassen. Und mit Liebe hört es auf. Ich glaube, das ist wohl das einzige, was hilft in dieser komplizierten Welt».

Таким образом, и современное отношение к данному концепту в немецкой культуре является сложным. Это – хорошее чувство, которое может помочь в решении сложных ситуаций, но оно приобретает на протяжении всей жизни, так как совсем непросто поставить себя на место другого человека.

В политической жизни Германии коррелируют слова «сочувствие» практически не встречается. В просмотренных нами журналах «Deutschland», «Juma» и некоторых других за период с 2000 по 2015 год ни разу не упоминалось слово *Mitgefühl*, хотя немцы оказывали и оказывают бесценную помощь народам во время военных действий, стихийных бедствий, в период увеличения потока беженцев и нелегальных мигрантов в Европейский союз.

Что касается испанского языка, то русское слово «сочувствие» в значении ‘сострадание, сопереживание, жалость, соболезнование’ чаще всего переводится следующими словами: *compasión* (‘сострадание, жалость, сочувствие’), *comiseración* (‘сострадание, сочувствие, жалость’), *condolencia* (‘соболезнование, сочувствие, сострадание’), *piedad* и (‘сочувствие, сожаление, сострадание, жалость’), *lástima* (‘жалость, сострадание, сочувствие’); а в значении ‘одобрение, благосклонность, симпатия’ – *simpatía*, *interés*. Ещё один перевод русского слова «сочувствие» на испанский язык словом *comprensión* (‘понимание’) является, по нашему мнению, промежуточным между двумя указанными выше, т.е. объединяющим их: для того, чтобы, либо посочувствовать кому-то, либо одобрить кого-то, надо его сначала понять. На самом же деле, связь между этими двумя значениями более глубокая и восходит к протоиндоевропейским корням \*kwenh (‘страдать, испытывать’) и rei/pi (‘боль, страдание’). Греческое слово «симпатия», восходящее к корню \*kwenh, первоначально означало ‘совместное испытание, сострадание, сочувствие’, а затем в других языках развило значение одобрения и благосклонности. Таким образом, латинское слово *compassio* и греческое слово *sympatheia* были семантически равноценны.

Поскольку испанский язык является романским, нужно обратиться к тем латинским словам, которые стали источником современных испанских слов. Кроме того, необходимо сравнить их с современными английскими словами, которые были заимствованы из французского языка, в свою очередь получившего их из латыни.

Начнём рассмотрение со слов, наиболее распространённых как в испанском, так и в английском языках (*compasión – compassion*). Их прародителем в латыни является слово *compassionem* (им.п. *compassio*). Латинское *compassion* – это калька с греческого *sympatheia*. Отсюда, как уже указывалось, и два родственных значения – ‘сочувствие (*сострадание*)’ и ‘симпатия (*одобрение*)’. И если в исходных значениях протоиндоевропейских корней, а также греческого и латинского слов (значение их корня) ясно присутствовало значение страдания, боли, жалости, сохранившееся и в современном испанском языке (*pasión – 1*) ‘страдание, боль’; 2) ‘страсть’), то в английском (*passion –* ‘страсть, сильная эмоция, например, любовь или гнев’) и русском словах речь идёт просто о совместных чувствах и эмоциях (а они могут быть разного рода). Тем не менее, в значениях слов и в их речевом употреблении зафиксирован первоначальный смысл, связанный с болью, страданием и сопереживанием именно таких отрицательных эмоций. Интересно также отметить, что в древнеанглийском языке имела калька с латинского *compassio – efenðrowung* (*efen – even* ‘равный, такой же, совместный’, *ðrowung/ðrowing* ‘страдание’). Это слово было заимствовано в период христианизации, и страдания, прежде всего, означали крестные страдания Иисуса Христа. В современном английском языке, соответственно, *the Passion* (с заглавной буквы) – это мучительная смерть Иисуса на кресте, а *Passion play* – это пьеса о крестной смерти Христа, которую представляют в основном на Пасху.

Второе испанское слово, которым часто переводится русское слово «сочувствие» – это *conmiseración*. Слово ведёт начало от латинского *commiserationem* (*nom. commiseratio*) – ‘жалость’. Приставка здесь такая же, как и в предыдущем слове – её фонетический вариант: *con/com* – ‘с, вместе, совместно’. Интерес для нас представляет корень, который происходит от латинского слова *miser/miseria* – ‘несчастный/горе, беда’. Таким образом, испанское слово означает совместное переживание несчастья, горя, беды, жалость к находящемуся в этом тяжёлом положении. Есть параллель этому слову и в английском языке – *commiseration*, оно попало туда через посредство французского языка, как и многие другие латинские слова. Однако чаще всего данное слово определяется через синоним *sympathy*, как, впрочем, и русское слово «сочувствие». Это ещё один пример того, что в испанском языке сочувствие ближе к состраданию и соболезнованию, а в английском – к симпатии и благосклонной жалости. В древнеанглийском языке также имела калька с этого латинского слова *efen-sárgung* (*sárgung* – ‘печаль, плач’), т.е., ‘совместная печаль, совместное горе’. Наличие таких древнеанглийских калек подтверждает влияние латыни на древнеанглийский язык в период христианизации.

Следующее слово для рассмотрения – это *condolencia*, приставка в нём уже упоминалась ранее, а корень существительного *dolencia* происходит от латинского *dolentia* – ‘боль, печаль, горе’. Оно, таким образом, очень близкий синоним предыдущего слова, с несколько большим упором на боль. Есть такое же слово и в английском языке – *condolence* (‘соболезнование’), т.е. в нём тоже больше выделяется значение боли. Оно происходит от позднелатинского *condolēre* (‘страдать вместе’), хотя среднеанглийский язык заимствовал однокоренные слова из старофранцузского (например, *dole* – ‘печаль’ из *doel*).

Слово *piedad* происходит от латинского *pietas* ('набожность, благочестие, любовь, сострадание'). Таким образом, в данном слове заложен религиозный смысл – страдания Христа на благо людей. В русском языке от этого слова возникло слово «пиетет», теперь уже устаревшее, означающее 'благоговение, почтение, глубокое уважение'.

Слово *lástima* образовалось от глагола *lastimar* (регрессивная деривация) и первоначально означало 'вред, ущерб', а затем 'сочувствие по поводу вреда, ущерба, причинённого кому-то'. Происходит данный глагол от латинского глагола *blasphemare* через его вариант из вульгарной латыни *blastemare* ('клеветать, ранить словом, хулить'). Литературный вариант дал в современном испанском языке религиозное слово *blasfemar* – 'богохульствовать'. Латинский же глагол произошёл от греческого сложного глагола, где второй корень означает 'говорить', а по поводу первого корня мнения учёных расходятся: одни считают, что он означает 'стрелять, догонять, ранить', а другие – 'причинять ущерб, вред'. В свою очередь греческое слово восходит к протоиндоевропейскому корню *gwele* – 'метать (копьё), бросать'. Можно сделать вывод, что слово ранит больше, чем оружие, и вред, причинённый клеветой – это очень серьёзный ущерб, который и вызывает сочувствие и сострадание.

Слово *comprensión* происходит от латинского слова *comprehensio/comprēnsio* (форма со стяжением) – 'схватывание, постижение, познание'. Приставка у него всё та же, выражающая совместность, единение, а корень – одинаковый с глаголом *prehendō/prēndo* ('хватать, понимать'). В русском языке слово «схватывать» тоже означает 'понимать'. Интересно отметить, что в общелексическом словаре (испанско-русском) в третьем значении слова *comprensión* прямо отражена наша мысль о том, как понимание связано с сочувствием – 3) 'понимание, одобрение, сочувствие' (<http://www.diccionario.ru/>). Как можно видеть, в испанский язык вошла форма со стяжением, а в английский – без (*comprehension*).

Общим выводом из всего сказанного может стать то, что в испанском языке концепт «сочувствие» в ядре имеет значение совместного страдания (что является сохранением протоиндоевропейского состояния, где оба корня, от которых образовалось большинство слов в европейских языках, обозначающих сочувствие, имели значение *страдания и боли*). Близко к ядру находятся связанные с ним значения *боли и жалости* ('соболезнование, жалость'). «Переходным» является значение *понимания*. А на периферии концепта находятся значения *одобрения, благосклонности, симпатии*.

Группа английских синонимов с общим значением 'сочувствие' включает следующие единицы – *sympathy, pity, condolence, compassion, commiseration, mercy, clemency, lenity*. *Sympathy* ("fellow feeling") имеет значение 'сочувствие, симпатия' или ("like feeling") 'общность взглядов, интересов'. *Compassion* и *commiseration* оказываются образованными от латинских корней со значением 'горевать' и 'жалеть'. Учитывая деривацию слов, можно сделать вывод, что слово *sympathy* может быть использовано в значении не только 'боль, страдание', но и 'удовольствие'. В современном использовании *sympathy* сохраняет своё первоначальное значение – мы смеёмся или плачем из-за симпатии. Более того, лексема *sympathy* иногда используется в значении тайного союза, родства, общности. Лексеме *compassion* берут для выражения страдания, которое человек испытывает к другим людям. Мы можем сострадать кому-то (*sympathize with*), не принимая активного участия. Однако если мы испытываем чувство, выраженное словом *compassion*, то мы естественным образом пытаемся оказать помощь, облегчить боль. Это чувство возникает

в ответ на страдания у тех, кто виновен в наших бедах. Словом *commiseration* выражают чувство, возникающее от осознания собственной вины. Чувство, названное словом *condolence*, появляется тогда, когда мы сталкиваемся с жизненными трудностями. Бедность и нужда вызывают чувство, выражаемое словом *compassion*. Несчастный преступник, получивший наказание, вызовет у нас чувство, переданное лексемой *commiseration*, а сопереживание бедам друга следует выразить словом *condolence*.

Для синонимической пары *pity* – *compassion* словари выделяют общее значение чувства боли, которое мы испытываем по отношению к горю другого человека, однако они отличаются предметом, который является причиной неприятностей. Для первого слова – это слабость или униженность, для второго – неподдающиеся контролю, неминуемые беды. Мы жалеем человека (*to pity, feel pity for*) за его моральную слабость, мы соболезнуем (*compassionate*) тому, кто унижен до нищенского состояния. Бедняки во все времена заслуживают чувства жалости (*pity*). Однако *pity*, несмотря на свою кажущуюся мягкость, приближается к чувству презрения (*contempt*), и в данном контексте понимающий человек не захочет вызывать у других чувство, унижающее, ранящее его гордость. Вероятно, поэтому слово *compassion* является более приемлемым.

В параллели *pity* – *mercy* оттенок значения 'чувство собственной вины' является общим. Следует учитывать, что чувство, переданное словом *pity*, не затрагивает моральную сторону: используя слово *mercy*, говорящий учитывает те внешние обстоятельства, которые могут повлиять на смягчение наказания виновного. С другой стороны, *pity* (в отличие от *mercy*) – это чувство, не предполагающее какого-либо действия. Мы сострадаем человеку (*have or take mercy*), но мы проявляем милость, снисхождение к нему (*show mercy*). Чувство *pity* даровано человеку, оно в душе у него. Милосердие *mercy* – это проявление воли, ограниченное правилами цивилизованного общества; это долг тех, кто наделён властью. Оба слова одинаково применимы по отношению к животным: *pity* – проявляется в выражении действенного сострадания (мы кормим и ухаживаем за питомцем); *mercy* – защищаем их от жестокости.

В церковной литературе обе лексемы также находят своё отражение. Бог испытывает сострадание (*pity*) к нам, так как мы полностью от него зависим. Бог распространяет милосердие (*mercy*) по отношению к нам, так как все мы грешники. Бог проявляет *pity*, приходя к нам на помощь, Он простирает своё милосердие (*mercy*), прощая наши грехи. Более того, в текстах церковных гимнов читаем: «Holy! Merciful and mighty... have mercy on us... for your merciful love is eternal».

В значении милосердия зафиксированы также лексемы *clemency* и *lenity*, которые обозначают чувства тех, кто наделён властью. Монарх проявляет своё милосердие *clemency*, выражая *mercy*, если это не противоречит закону; хозяин испытывает чувство *lenity*, не накладывая наказания на провинившихся работников. *Lenity* служит целям дисциплины, *mercy* – правосудия, *clemency* – волеизъявления.

Итак, изученные значения синонимов с точки зрения их понятийного единства, предметной общности, семантико-смыслового единства помогают установить, что основными признаками синонимии слов являются их частичная семантико-смысловая общность и возможная взаимозаменяемость.

Сравнивая лексические единицы, вербализующие концепт «сочувствие» в трёх исследованных языках, можно сделать вывод, что в немецком языке – это неоднозначное понятие. С одной стороны, в нём заключено значение сострадания,

сопереживания, а с другой стороны, оно рассматривается как угнетающее, приобретаемое в результате длительного, тяжёлого опыта. В испанском языке в основе данного концепта лежит совместное страдание, сопереживание чужой боли. Очень важно, что в концепт также входит значение понимания, которое соединяет его со вторым значением концепта – «симпатия». Что касается английского языка, сочувствие здесь ближе к симпатии, одобрению и благосклонной жалости.

### **Список литературы**

1. Большой латинско-русский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://linguaeterna.com/vocabula> (дата обращения: 15.08.2016).
2. Испанско-русский и русско-испанский словарь online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.diccionario.ru> (дата обращения: 15.08.2016).
3. Испанско-русский словарь / под общ. ред. Ф.В. Кельина. – Изд. «Советская энциклопедия». М., 1964. 944 с.
4. Казачкова Ю.В. Выражение сочувствия в русском и английском речевом общении (жанровый аспект): дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006. 177 с.
5. Лихачев Д.С. Письма о добром. М.: Азбука, 2015. – Письмо 7. Что объединяет людей [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.co/br/?b=49366&p=3> (дата обращения: 02.09.2016).
6. Ницше Ф. Сочинения в 2 т. – Т. 2.-М.: Мысль, 1990 [Электронный ресурс]. URL: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000635/st000.shtml> (дата обращения 03.09.2016).
7. Овчинникова Н.В., Столярова Л.Г., Тарасова М.В. Сравнительно-сопоставительный анализ концепта «сочувствие» в английском, французском и русском языках // Современные проблемы развития фундаментальных и прикладных наук: материалы III международной научно-практической конф. (25 апреля 2016 г.). Praha, Czech Republic, 2016. Том 3. С. 114–122.
8. Шабанова С.А. Синонимия лексических средств выражения сочувствия: парадигматический и синтагматический аспекты: дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2008. 195 с.
9. Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary [Electronic resource]. URL: <http://bosworth.ff.cuni.cz/> (accessed at 15.08.2016).
10. Diccionario de la lengua Española [Electronic resource]. URL: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/nuevo-diccionario-historico> (accessed at 15.08.2016).
11. Diccionario Polifuncional Sinónimos: DIC antónimos: parónimos: usos de la lengua Española [Electronic resource]. URL: <https://docviewer.yandex.ru/?url=yadiskpublic%3A%2F%2Ff014TTp787wXHPDRRdLvYRLxLADfmx9NleV1NgKys%3D&name=diccionario.pdf&c=57af09d2300a> (accessed at 15.08.2016).
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. International Student Edition. A&C Black Publishers Ltd 2005. 1694 pp.

**COMPARING LEXICAL MEANS EXPRESSING CONCEPT "COMPASSION" IN THE GERMAN, SPANISH, ENGLISH LANGUAGES**

**L.N. Koren'kova**

Private Educational Organization of Higher Education Association "Tula University, Tula

**M.V. Tarasova**

Private Educational Organization of Higher Education Association "Tula University, Tula

**L.N. Utkina**

Moscow State University of Psychology and Education, Moscow

The article compares lexical synonyms expressing concept "compassion" in German, Spanish and English. Comparative analysis of the concept in the three languages is presented; some parallels with Russian are given. It is demonstrated that emotions designated by the concept are verbalised under the influence of national cultures and language traditions.

*Keywords: lexical synonymy, concept "compassion", comparative analysis, the German, Spanish, English languages, semantic and etymological analysis.*

*Об авторах:*

КОРЕНЬКОВА Лариса Николаевна – старший преподаватель кафедры лингвистики ЧОО ВО – ассоциации «Тульский университет» (ТИЭИ), e-mail: larisakorenkova2015@gmail.com

ТАРАСОВА Марина Васильевна – доцент кафедры лингвистики, доцент ЧОО ВО – ассоциации «Тульский университет» (ТИЭИ), e-mail: tarass\_m@mail.ru

УТКИНА Лариса Николаевна – доцент кафедры лингводидактики и межкультурных коммуникаций Московского государственного психолого-педагогического университета, e-mail: loraut@mail.ru